

Dans mon cœur brisé
Mais sans une parole
Sans me regarder.

Conclusion

"Apprendre une langue étrangère, ce n'est pas seulement maîtriser un code différent, c'est aussi entrer en contact avec les modes de vie et de pensée de ses utilisateurs, que ce soit à la faveur d'échanges oraux ou par l'intermédiaire des textes que les francophones (...) lisent, dont ils discutent et sur lesquels ils réfléchissent. C'est là une des finalités normales de l'apprentissage d'une "autre" langue." (S.C. Moirand et R. Porquier, 1979, p.3).

Tout au long de cet article, nous avons essayé de montrer comment à partir d'un document littéraire en tant que document authentique, nous pouvons faciliter l'apprentissage d'une langue étrangère. En effet, la préparation de certains exercices basés sur un texte littéraire peut renforcer et développer les connaissances langagières de l'apprenant. Un cours dans lequel nous profitons d'un texte littéraire pour l'étude des éléments de la langue, peut motiver les apprenants à s'exprimer plus facilement: d'abord parce qu'ils ont sous les yeux un texte qui n'est pas fabriqué pour la classe; ensuite l'univers du texte littéraire est proche de l'univers des étudiants car la littérature traite les sujets de la vie. Egalement sur le plan grammatical, ils peuvent rencontrer les règles qu'ils étudient sous formes des exercices fabriqués du manuel. A cet égard, le choix approprié au niveau, à l'âge et au besoin des apprenants peut orienter les apprenants à lire et à s'intéresser à ce genre du texte qui fait en plus partie de la culture iranienne. Il faut aussi rappeler qu'aborder un texte littéraire est d'abord un plaisir pour les apprenants qui ne lisent pas uniquement pour améliorer leur orthographe ou perfectionner leur style... Tout professeur de français enseignant le texte littéraire

se trouve dans une situation favorable. En effet il a la possibilité de rompre avec des exercices qui ont pour but l'acquisition des habitudes linguistiques. Le texte littéraire, comme support à l'enseignement/ apprentissage linguistique permet au professeur de conduire ses élèves vers la formation de l'esprit critique, car lire c'est conquérir des savoirs.

BIBLIOGRAPHIE

I. Les Ouvrages didactiques et linguistiques

BLONDEAU Nicole, ALLOUACHE Feroudja, NE Marie-Françoise, *Littérature progressive du français, niveau intermédiaire*, Paris, CLE International, 2003.

CORNAIRE Claudette, *Le point sur le lecteur*, CLE International, Collection Le point sur... Parsi, 1999.

GALISSON, COSTE, *Dictionnaire de didactique des langues*, 1976.

MOIRAND Sophie et R. PORQUIER sous la direction de B. QUEMADA, *Le français actuel, documents et textes authentiques*, Paris, Hatier-Cedamel, 1979.

PEYTARD Jean, *Littérature et classes de langue*, Paris, Hatier, 1982.

II. Les Revues

Le Français dans le monde, Paris, Hachette, n°331, Janvier-Février, 2004.

Le Français dans le monde, no 285, Décembre, 1996

Le Français dans le monde, no 330, Novembre-Décembre, 2003.

Le Français dans le monde, no 182, Janvier, 1984.

III. Les sites consultés

<http://xtream.online.fr/Prevert/desespoirs.html>

<http://www.fdmf.org/fle/article/325/uhoda.php>

www.eveve.fr

www.dicocitation.com

Il a mis le sucre
 Dans le café au lait
 Avec la petite cuillère
 Il a tourné
 Il a bu le café au lait
 Et il a reposé la tasse
 Sans me parler
 Il a allumé une cigarette
 Il a fait des ronds
 Avec la fumée
 Il a mis les cendres
 Dans le cendrier
 Sans me parler
 Sans me regarder
 Il s'est levé
 Il a mis son chapeau sur sa tête
 Il a mis son manteau de pluie
 Parce qu'il pleuvait
 Et il est parti
 Sous la pluie
 Sans une parole
 Sans me regarder
 Et moi j'ai pris
 Ma tête dans ma main
 Et j'ai pleuré. (www.xtream.online.fr/Prévert/desespoirs.html)

L'objectif du cours:

- Par le choix du poème on a veillé à:
 - * Lancer un cours de conversation;
 - * Faire parler les apprenantes (faire travailler l'expression orale) sur un sujet concret pour tout le monde: l'amour, la rupture;
 - * Sensibiliser les étudiantes au plaisir de la lecture d'un poème en français;
 - * La pratique de l'écrit (nous avons demandé aux apprenantes d'écrire la suite du poème).

La démarche:

- * Demander aux apprenantes si elles ont déjà lu un poème en français;
- * Présenter une biographie brève de J. Prévert;

* Leur faire écouter le poème qui est déjà enregistré sur la cassette, (en entendant les mots faciles tel que café, pluie, cigarette... un sourire apparaît sur leurs lèvres);

* Distribuer le texte et leur faire écouter une deuxième fois;

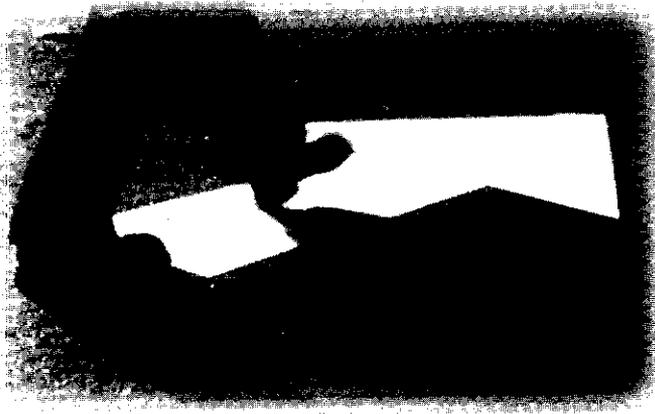
* Poser des questions: "Qui a composé ce poème? Un homme ou une femme? Ils sont où? Il/elle a quel âge? Comment est l'ambiance ou la décoration du lieu dans lequel ils se trouvent? Comment est leur physique, leur visage, leur caractère? Quel temps fait-il? Quelle est leur relation?". Les élèves arrivent à répondre très bien à ces questions et ce poème peut faire travailler leur imaginaire. De cette façon, on les fait sortir du cadre du manuel (les dialogues artificiels, les exercices de grammaire). Elles ont créé des phrases courtes et simples en employant tout ce qu'elles ont déjà étudié.

* Leur demander ce qu'elles feraient à la place d'un de ces personnages. Par cette question, nous avons veillé à entendre des phrases de type conditionnel "si+imparfait -> conditionnel" par la bouche des apprenantes. Finalement, on leur a demandé d'écrire la suite de ce poème. Ce travail "écrire un poème en français" leur a donné une confiance en elles-mêmes. Voici comment nos étudiantes ont essayé de continuer elles-mêmes le poème de Prévert: (Il est à noter que nous présentons les productions des apprenantes sans aucune modification.)

Exemple no 1: Je me demande s'il m'aime encore?

*Je n'ai aucune réplique dans la tête
 Peut-être je ne veux pas le savoir
 Pour pouvoir garder l'espérance
 Mais la connaissance dit : La folle!
 Il ne reviendra jamais*

*Exemple no 2: J'ai crié sans arrêt
 Mais aucune réponse.
 Il n'était pas là.*



l'extérieur du cadre de l'apprentissage» (Raphael Nataf, 1984, p. 62).

L'intérêt de l'exploitation des textes littéraires est multiple : faire de la littérature est le plaisir de la réflexion, en parler, l'enseigner, c'est toujours essayer de construire et de transmettre un rapport vivant au monde et aux autres, un rapport qui tient compte de ce qui est porté par le fait même du langage et de ce que c'est les mots. "... C'est dans la littérature aussi que se révèlent les infinies potentialités de la langue" (Nicole Blondeau, 2003, p.3).

L'exploitation didactique des textes littéraires, parmi d'autres documents, nous permettra également d'enrichir le vocabulaire, de déceler la syntaxe ainsi que de connaître la culture de la langue étrangère étudiée. Ce type de support ayant les structures linguistiques plus raffinées qu'un texte publicitaire ou bien une affiche de cinéma peut bien offrir des pistes de travail (la pratique de lecture, d'écriture, de conversation, ...). Il faut cependant s'engager à ne pas départir les textes littéraires de leur caractère artistique en les utilisant comme des simples prétextes à une étude de grammaire ou de lexique. On ne devrait pas renoncer à des particularités uniques de ces textes, c'est-à-dire leur "littéarité": *«Le texte littéraire est un modèle pour l'enseignement de la langue (besoins linguistiques), il est représentatif d'une société donnée et ouvre sur l'interculturalité (besoins culturels), il entraîne à une réflexion sur*

le langage et diversifie les expériences de lecture (besoins intellectuels), et il exerce l'affectivité et l'émotion (besoins esthétiques)» (www.fdlm.org/fle/article1325/uhoda.php).

Ici, nous présentons une des expériences que nous avons réalisées. Une expérience qui nous a permis de vérifier la véracité de nos propos sur l'efficacité du texte littéraire dans l'enseignement/apprentissage du FLE en Iran.

Nom de l'institut: KISH AIR

Niveau: FPI (français professionnel)

Contenu du cours: Présentation et la lecture d'un poème

Nombre: 6

Sexe: Féminin

Nom du texte: Déjeuner du matin

Nom de l'écrivain: Jacques Prévert

Genre littéraire: La poésie

Le choix du texte:

* Le poème *«Déjeuner du matin»* de Jacques Prévert est facile et court

* Le niveau linguistique de ce poème est conforme au bagage linguistique de notre groupe,

* Le sujet est attirant.

Déjeuner du matin

Il a mis le café

Dans la tasse

Il a mis le lait

Dans la tasse de café

publicitaire sont des documents authentiques.» (Galisson et Coste, 1976, p. 59). En termes plus précis, le document authentique n'est pas un document didactisé, toutefois on l'utilise à des fins pédagogiques : «*Tout support "authentique" devient "pédagogique" dès lors qu'il est introduit en classe dans sa forme originelle ou adaptée, et que l'enseignant le constitue en outil, après un nécessaire travail de didactisation*» (Nathalie Blanc, 2003, p. 26).

La première justification du recours aux textes authentiques se trouve dans la vivacité. Contrairement aux documents pédagogiques qui sont construits selon les hypothèses linguistiques de l'apprenant allant du simple au complexe, les documents authentiques n'envisagent pas pour l'objet d'apprendre une langue. Ils sont surtout construits selon les normes de la communication sociale et non pas linguistique, selon une écriture propre à leur genre. Sophie Moirand affirme que : «*L'usage exclusif de textes authentiques est plus intéressant et plus motivant pour l'apprenant et l'encourageraient à apprendre.*» (Claudette CORNAIRE, 1999, p.69).

L'introduction des documents authentiques s'avère essentielle afin de réactualiser la méthode et de lancer les élèves dans une activité créatrice. A l'aide de ces documents, nous faisons entrer le monde extérieur dans la classe et nous contextualisons l'apprentissage du français en lui donnant une couleur locale. Les documents authentiques inscrivent le français dans un cadre vivant et une réalité actuelle et nous permettent d'ancrer l'apprentissage dans la vie réelle et de créer ainsi "un monde authentique" du FLE.

A travers des documents authentiques, l'enseignant développe les savoirs, savoir-faire et le savoir-être en matière de la culture francophone. Les documents authentiques donnent aux élèves l'impression de vrai, de vivant et de naturel. Grâce à ces documents, nous développons le goût de la langue et de la culture orale et écrite chez les

apprenants. Ils «*permettent d'offrir un cours vivant et contemporain, une immersion dans des aspects de la vie en France et de la culture française; que cela facilite le contact avec la langue en situation de communication dans ses variations; qu'on peut opérer des rapprochements avec toutes sortes d'autres documents*» (Jean-Claude Demari, 2004, p.33).

Authenticité de la littérature

En prenant en compte l'intérêt des apprenants et réfléchissant sur leurs préoccupations immédiates, l'enseignant peut briser la routine à l'aide de différentes activités pour que la langue soit vécue comme un outil de communication immédiate.

Parmi les documents authentiques, le texte littéraire est un bon choix car il fournit un excellent exemple de ce qu'est une page bien écrite et il jouit également des valeurs artistiques : «*S'il appartient à la vaste catégorie des documents authentiques, le texte littéraire se distingue nettement des autres types de discours, ne serait-ce que parce qu'il condense et complexifie un certain nombre de marques langagières, discursives, textuelles, etc.*» (Isabelle Gruca, 1996, p. 56).

Nous considérons le texte littéraire comme un document authentique tel que la publicité, chanson, affiche de cinéma... car ce type de texte n'est pas construit à des fins pédagogiques et est d'abord adressé à un public de langue maternelle; cependant ce sont les didacticiens et les enseignants qui le manipulent précautionneusement lorsqu'il s'agit de l'aborder à des fins didactiques en classe de langue : «*Comme document authentique le texte littéraire s'impose encore de façon claire: toutes les manipulations pédagogiques auxquelles on l'a parfois soumis- versions en français facile, textes à trous, bandes dessinées, découpage en extraits, entre autres- ne font que souligner son caractère de message produit et destiné à être consommé à*

Le texte littéraire authentique choisi avec précaution et accessible à des apprenants, sera surtout un exercice de compréhension et de communication. Il peut même servir de prétexte pour un exercice d'expression écrite.

Mots clés: texte littéraire, document authentique, classe de langue, manipulation active.

Introduction

«La littérature ne permet pas de marcher mais elle permet de respirer».

Roland Barthes (www.dicocitation.com)

Le projet didactique doit toucher à ses fins par divers moyens qui sont tirés, bien entendu, de la langue elle-même. Nous savons bien que les tendances modernes de la pédagogie du français langue étrangère considèrent la langue comme un moyen de communication et le but de l'apprentissage n'est autre chose que la communication. Cette conception nouvelle provient sans doute de l'échec des méthodes anciennes basées uniquement sur un enseignement livresque et théorique de la langue. Ainsi les méthodologues et les didacticiens se sont penchés à introduire des documents authentiques dans les manuels afin d'empêcher l'ennui et la monotonie des cours et de familiariser des apprenants avec différents aspects de la vie française.

Dans cet article, parmi tous les supports authentiques, nous voudrions vérifier si l'on peut profiter du texte littéraire en tant que document authentique dans une classe de langue en Iran; notre choix est motivé par les raisons suivantes:

Lire la littérature est toujours une activité intéressante, voire passionnante dans n'importe quelle langue; en ayant recours aux bonnes stratégies, la littérature peut familiariser les apprenants avec différents aspects de la langue, à savoir la grammaire, l'orthographe, le vocabulaire, la culture, etc. Le texte littéraire «est conçu comme

un support et un modèle privilégié systématiquement de la langue étrangère et il devient ainsi prétexte à exercices divers de vocabulaire et de syntaxe.» (J. Peytard, 1982, p. 14). De plus, nous sommes tous conscients de l'importance de l'écrit et du texte en Iran. Le texte est toujours considéré comme un bon outil dans le système scolaire iranien puisqu'il est lié au système éducatif des élèves dès le début de la formation à l'école. De même, la littérature est proche de l'univers des Iraniens.

Pour montrer l'importance du texte littéraire dans l'enseignement du FLE, on s'intéressera d'abord à définir les caractères d'un document authentique pour montrer par la suite le processus d'aborder le texte littéraire dans les classes de langue.

Qu'est-ce qu'un document authentique?

«Dès que l'on est plus de deux l'authentique s'évapore».

Michel Polac (www.evene.fr)

En didactique des langues, un document authentique: «se dit de tout document, sonore ou écrit, qui n'a pas été conçu expressément pour la classe ou pour étudier de la langue mais pour répondre à une fonction de communication, d'information ou d'expression linguistique réelle. Un extrait de conversation enregistrée, un article de journal, une page de Balzac, un poème, un communiqué de presse, un tract politique, une réclame, un mode d'emploi, un panneau

Roya LETAFATI: Professeur assistant à l'université Tarbiat Modarres
Mail: letafati@cibail.com

Maryam Sheykhbalizadeh: Titulaire d'un master en didactique, enseignante à l'Institut Kish Air
Le Courriel: mshif81@gmail.com

Le texte littéraire en tant que document authentique

چکیده

این نوشتار به تبیین چگونگی تدریس آثار ادبی و یا چگونگی ارائه‌ی نظریه‌های ادبی در کلاس درس نمی‌پردازد. اعتقاد داریم، متن ادبی پدیده‌ای است نهفته در زبان که تسهیل ارائه‌ی آن توسط مدرس، زبان آموزان را در استفاده و بازآفرینی متن توانا خواهد کرد. اگر متن ادبی به درستی برای زبان آموزان گزینش شده باشد، تمرینی خواهد بود برای درک مفاهیم متن و ایجاد ارتباط با زبان متن. به این ترتیب، متن ادبی در جایگاه ابزاری برای ارتقای سطح نگارش زبان آموزان قرار خواهد گرفت. متن ادبی تأمین‌کننده‌ی نیازهای تعاملی یک کلاس زبان می‌باشد. چنین متونی پاسخگوی نیازهای زبانی، فرهنگی، اندیشه‌ورزی، عاطفی، شناختی، هنری و زیبایی‌شناختی زبان آموزان هستند. اگرچه متون ادبی صرفاً برای آموزش تولید نشده‌اند، اما سیری طبیعی را در مسیر یادگیری ایجاد می‌کنند. چرا که این متون اسنادی واقعی هستند که همه‌ی جنبه‌های زبان را در خود نهفته دارند.

در این مقاله سعی داریم تا نشان دهیم چگونه با استفاده از متون ادبی می‌توان زبان آموزان را با جنبه‌های گوناگون یک زبان مثل دستور زبان، واژگان زبانی، دیکته، فرهنگ و ساختارهای زبانی آشنا نمود. همچنین نشان خواهیم داد چگونه ادبیات راهی است در جهت تولید «فوری» زبان خلاق.

کلید واژه‌ها: متن ادبی، اسناد واقعی، کلاس زبان، القای فعال.

Résumé

Le propos de cet article n'est pas de décrire les différentes manières d'introduire des œuvres dans la classe ou de décrire la théorie de la littérature. Mais nous considérons le texte littéraire comme un document authentique dont la présentation simplifiée permettra à l'enseignant de conduire les apprenants à la compréhension d'un texte par la manipulation active du matériel linguistique dont il est constitué.